



## RÈGLEMENT DU CONCOURS D’AFFICHE DE LA PASTORALE ANDERE SERORA HIRIBURUN

### Article 1 : OBJET DU CONCOURS

**A l’occasion de la représentation de la pastorale Andere Serora Hiriburun, à St Pierre d’Irube / Hiriburu, les 3 juin et 16 septembre 2018, l’association Hiriburu Pastoralala 2018 organise un concours pour la création de l’affiche. Elle est destinée à communiquer sur l’événement sur tous supports.**

La pastorale Andere Serora Hiriburun retracera les moments forts ayant traversé l’Histoire de la commune de Saint-Pierre d’Irube / Hiriburu : la famille Belsunce et la légende du dragon, la longue bataille des frontières entre Bayonne et Hiriburu, la révolution et la bataille Napoléonienne, la mort de la dernière benoite dans l’entre-deux-guerres. La benoite sera l’héroïne, « sūjet », de cette pastorale puisqu’elle traversera 800 années d’histoire...

### Article 2 : MODALITÉS DE PARTICIPATION

La participation au concours est ouverte à toute personne physique.

Chaque candidat s’engage à envoyer une affiche dont il est l’auteur, l’association Hiriburu Pastoralala ne pourra être tenue responsable du non-respect des droits d’auteurs de l’affiche proposée par le candidat.

L’association se réserve le droit d’exclure tout projet pour lequel elle a des motifs raisonnables de croire qu’il porte atteinte à la propriété intellectuelle, qu’il contrevient à tout autre droit de toute tierce personne ou que son contenu est inapproprié à la promotion et valorisation de la pastorale Hiriburu Pastoralala. La responsabilité de l’association ne saurait être engagée de ce fait.

### Article 3 : MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES PROJETS

Les projets seront conçus en respectant les normes suivantes : format A3 portrait.

Les œuvres seront fournies sous les formes suivantes :

-Créations numériques : le fichier en PDF et en JPEG haute résolution, 300 dpi minimum, en profil colorimétrique CMJN ; ainsi qu’une version en 72 dpi (profil couleur RVB).

Les fichiers natifs permettront l’intervention de l’imprimeur si nécessaire.

Le texte ci-dessous devra apparaître distinctement et lisiblement sur le visuel.

**3 juin et 16 septembre 2018 15 h 30**

**2018ko ekainaren 3an eta irailaren 16an**

**Pastorale Hiriburu/St-Pierre d’Irube**

**Andere Serora Hiriburun**

La typographie choisie devra être parfaitement lisible, y compris de loin, et le jury sera particulièrement attentif à ces éléments de l’affiche.

Prévoir un bandeau au bas de l’affiche (espace vide) permettant d’insérer des logos (Largeur x Hauteur = 297 x 60 mm environ).

#### **Article 4 : MODALITÉS D’ENVOI DES PROJETS**

Faire parvenir votre projet soit sur port USB en vous rendant à la mairie de Saint-Pierre d’Irube / Hiriburu, soit par mail à [hiriburupastorala@gmail.com](mailto:hiriburupastorala@gmail.com), aux formats JPEG et PDF.

Si vous choisissez l’option par mail, préférez passer par le site WeTransfer.com qui vous permettra d’envoyer des fichiers volumineux.

L’original devra pouvoir permettre de réaliser des impressions de format A2, (résolution de 300 dpi pour l’affiche, profil couleur CMJN, 3 mm de fond perdu) ainsi qu’une version en 72 dpi (profil couleur RVB).

**Dernier délai pour présenter le projet d’affiche : 15 mars 2018**

Aucune participation reçue après cette date ne pourra être acceptée.

#### **Article 5 : SÉLECTION DU LAURÉAT**

Le jury appréciera l’originalité de la création, ses caractères symboliques et historiques, la lisibilité, la présence des éléments demandés (cf. article 3).

La sélection des projets anonymisés sera effectuée par un vote au sein d’un jury dont la décision sera sans appel. Le jury sera composé du Bureau, des membres des commissions artistique et communication de l’association Hiriburu Pastoral.

**Les résultats seront proclamés le 30 mars 2018.**

#### **Article 6 : GARANTIE D’ORIGINALITÉ**

L’association Hiriburu Pastoral décline toute responsabilité au cas où des personnes figurant sur des photographies feraient valoir des dommages et intérêts.

Chaque candidat déclare que son œuvre est entièrement originale et ne contient aucun emprunt à une autre œuvre de quelque nature que ce soit, qui serait susceptible d’engager la responsabilité de l’association Hiriburu Pastoral.

Les candidats acceptent que leurs noms soient publiés sans que cela n’ouvre de droits.

### **Article 7 : ENGAGEMENT DU LAURÉAT**

Les participants à ce concours, par l’acceptation de ce règlement, déclarent céder à l’association Hiriburun Pastoral leurs droits d’auteur ainsi que leurs droits de reproduction liés à leur création.

Ladite cession de droits se fait à titre gratuit et sans limitation dans le temps et dans l’espace, sans détournement de l’œuvre. Ainsi, les participants confèrent à l’association Hiriburun Pastoral les droits d’utilisation de leurs œuvres à des fins de publication, de diffusion, de commercialisation et de reproduction partielle ou totale sur tous supports.

Par ailleurs, par l’acceptation de ce règlement, le lauréat autorise l’association Hiriburun Pastoral à modifier sa création afin d’y ajouter les informations nécessaires supplémentaires (nom de l’artiste, informations pratiques, logos...).

Enfin, le lauréat accepte que son nom soit publié sans que cela n’ouvre de droits.

### **Article 8 : RÉCOMPENSE**

Le vainqueur bénéficiera de 2 entrées et de 2 repas à la pastorale à la date de son choix.

### **Article 9 : EXPOSITION**

Tous les projets pourront faire l’objet d’une exposition. La participation à une exposition n’est ni imposée aux participants, ni obligatoirement organisée.

### **Article 10 : CLAUSE D’ANNULATION DU CONCOURS**

L’association Hiriburun Pastoral se réserve le droit d’annuler le concours si les circonstances l’y obligent. Dans ce cas, l’association choisira un autre visuel.

La responsabilité de l’association ne saurait être engagée de ce fait.

### **Article 11 : ACCEPTATION DU RÈGLEMENT**

La participation à ce concours vaut acceptation du présent règlement par les candidats.

Fait le 18 janvier 2018,

### **CONTACT**

Pour tout complément d’information :

Mairie de Saint-Pierre d’Irube / Hiriburun : **05 59 44 15 27**

Ou envoyer un mail à [communication@saintpierredirube.fr](mailto:communication@saintpierredirube.fr)

Site Web: <https://hiriburupastoral.wixsite.com/2018>



## ANDERE SERORA HIRIBURUN PASTORALAREN AFITXA LEHIAKETARAKO ARAUDIA

### 1. artikulua : LEHIAKETAREN HELBURUA

**Andere Serora Hiriburun pastoralaren emanaldiaren karietara, Hiriburun 2018ko ekainaren 3an eta irailaren 16an, Hiriburu Pastorala Elkarteak pastoralari buruz komunikatzeko afitxarako sorkuntza lehiaketa bat antolatzen du. Euskarri guzietan komunikatzeko baliatua izanen da.**

Andere Serora Hiriburun pastoralak Hiriburu herriko Historiako gora behera aipagarri batzu taularatuko ditu: Beltzuntze familia eta herensugearen leienda, Baiona eta Hiribururen arteko muga gora-beherak, Iraultza eta Napoleonen garaiko gudaldia, bi gerlen artean zendu zen azken Andere Serora. Sujetak, Andere Serorak, 800 urtez Historian gaindi ibilaraziko gaitu.

### 2. artikulua : PARTE HARTZEAREN MODALITATEAK

Lehiaketarako parte hartzea nornahiri idekia zaio.

Hautagai bakoitzak afitxaren egile denaren berme izanen da. Hautagaiak proposatuko duen afitxari doazkion autore-eskubideen balizko urraketaren erantzulegoa ez doakio Hiriburu Pastorala Elkarteari.

Elkarteak jabetza intelektuala urra lezakeen edozoin marrazkia bazter lezake, halaber beste norbaiten eskubideak urratuko lituzkeena edo Andere Serora Hiriburun pastoralarako promozioaren edo balorapenaren aurka joan litekeena. Ez da horregatik elkartearen erantzunkizuna engaiatua izanen.

### 3. artikulua : PROIEKTUAK IGORTZEKO MODALITATEAK

Ondotik datozen arau hauek errespetatu beharko dira: A3 potreta formatuan izan beharko da. Gisa hontan aurkeztuko dira obrak :

- sorkuntza numerikoak : PDF eta JPEG haute résolution formatuan, 300dpi gutienez, CMJN kolore profila, bai eta 72 DPI bertsio bat (kolorezko profila RVB). Jatorrizko fitxategietan, behar balitz, imprimatzaileak bere esku-sartzea egiteko gisan.

Peko aldeko testua argi eta garbiki agerrarazi beharko da euskarrian.

3 juin et 16 septembre 2018 15 h 30  
2018ko ekainaren 3an eta irailaren 16an  
Pastorale Hiriburu/St-Pierre d’Irube  
Andere Serora Hiriburun

Hautatu tipografia arras irakurgarria izan beharko da, urrunetik ere. Epai-mahainak garrantzia berezia emanen die elementu hauei.

Afitxaren beheko aldean tarte huts bat utzi beharko da logoen sartzeko (zabalera x goratasuna = 297 x 60 mm nonbait han.

#### **4. artikulua : PROIEKTUAREN IGORTZEKO ARAUAK**

Zuen proiektua USB gako batean ereman daiteke zuzenean Hiriburuko Herriko Etxera, edo mailez igor daiteke [hiriburupastorala@gmail.com](mailto:hiriburupastorala@gmail.com) helbidera, JPEG edo PDF formatuetan. Mailez igorritz geroz, ahalaz, We Transfer gunetik pasatzea egokia liteke, honek azta handia duten fitxategiak onartzen baititu. Jatorrizko lanak A2 formatuko imprimitzeak ahalbidetu beharko ditu (300 dpi afitxarako, CMJN kolore profila, 3 mm hondo galdua) bai eta 72 dpi (RVB kolorezko profila)ak.

Afitxen aurkezteko azken epea : 2018ko martxoaren 15a

Data hortarik landa ez da aurkepenik onartuko

#### **5. artikulua : SARIDUNAREN HAUTAKETA**

Epai-mahainak sorkuntzaren berezitasuna hartuko du konduan, bai eta haren ezaugarri sinboliko eta historikoak, irakurgarritasuna, galdegin elementuen presentzia (3. Artikulua)

Izenik gabeko proiektuen hautaketa epai-mahain batek egingen du eta erabakia behin betikoa izanen da. Bulego-kidek, lantalde artistikoetako kide batzuk eta Hiriburu Pastoralak Elkarteak komunikazioko kide batzuk osatuko dute epai-mahaina.

2018ko martxoaren 30ean jakinaraziko dira emaitzak.

#### **6. artikulua : JATORRITASUNAREN BERMAKUNTZA**

Argazkitan agertuko litekeen edozein pertsonak damu-domaiak eskuratu nahi izanez gero Hiriburu Pastoralak Elkarteak bere ardura osoa ezeztatzen du.

Hautagai bakoitzak, bere obra guziz jatorrizkoa dela bermatzen du eta ez duela Hiriburu Pastoralak Elkartearen ardura engaiatuko lukeen deus-deus ere mailegatu bertze obra bati, bermatzen du.

Hautagaiek beren izenak, eskubiderik ukan gabe, agertuak izan daitezzen onartzen dute.

## **7. artikulua : HAUTAGAIAREN ENGEIAMENDUA**

Leihaketa hontako parte -hartailek, arautegi hau onartuz, Hiriburu Pastoralak Elkarteari beren autore eskubideak, eta sorkuntzari doazkion bertze eskubideak uzten dizkiotela adierazten dute. Hori urririk eta mugarik gabe denbora eta leku aldetik, obraren desbideratzerik gabe. Hori dela eta, parte hartzailek, beren obren erabilera eskubideak publizitaterako, hedapenerako, komertzializatzerako eta euskarri guzien berrerabilpen partzial edo osarako, Hiriburu Pastoralak Elkarteari emaiten dizkiote. Bertzalde, arautegi honen onartuz, hautagaiak Hiriburu Pastoralak Elkarteak bere sorkuntza bertzelakatzeko onartzen du beharrezkoak diren informazio gehigarriak erantsiz (artistaren izena, informazio praktikoa, logoak...). Azkenik, eskubidei uko eginez, bere izena publikatua izan dadin onartzen du hautagaiak.

## **8. artikulua : SARISTATZEA**

Irabaztunak bi sarrera eta bi apairu ukanen ditu nahiko duen pastoralak egunerako.

## **9. artikulua : ERAKUSKETA**

Proiektu guztiak erakusketa batean agertuak izaiten ahalko dira. Erakusketan parte hartzea ez zaie parte-hartailei inposatu, ez eta ez bortxaz antolatua izanen ere.

## **10.artikulua : LEIHAKETAREN EZEZTATZE BALDINTZA**

Ezinbertzerik gertatuko balitz, Hiriburu Pastoralak Elkarteak leihaketaren ezeztatzeko eskubidea du. Orduan elkarteak bertze bisual bat hautatuko luke.

Elkarteari ez zaio horren ardurarik leporatzen ahalko.

## **11.artikulua : ARAUTEGIAREN ONARPENA**

Arautegi honen onarpenik gabe ez daiteke leihaketa hortan parte hartzerik.

2018ko urtarrilaren 18an egina,

### **HARREMANETARAKO**

Xehetasun gehiagorentzat :

Hiriburuko Herriko Etxea: **05 59 44 15 27**

Edo mailez: [communication@saintpierredirube.fr](mailto:communication@saintpierredirube.fr)

Web Gunea: <https://hiriburupastoral.wixsite.com/2018eu>

## Comment envoyez votre projet avec Wetransfer

1. Allez sur le site : [wetransfer.com](https://wetransfer.com) et choisissez la version gratuite
2. Cliquez sur *Ajoutez votre fichier* et allez le chercher dans votre ordinateur ou votre clé
3. Renseignez l’adresse du destinataire : [hiriburupastorala@gmail.com](mailto:hiriburupastorala@gmail.com)
4. Vérifiez votre adresse mail (ou renseignez-la si elle n’apparaît pas)
5. Précisez vos prénom, nom et tél pour vous joindre en cas de besoin
6. Cliquez sur *Transférer*
7. Vous recevrez un message quand le fichier aura été réceptionné

